SMLOUVA O DÍLO

*CONTRACT FOR WORK*

# Objednatel:

# *Client:*

|  |  |
| --- | --- |
| **Název společnosti: greiner packaging slušovice s.r.o.**  ***Company name:*** | |
| Zapsaný:  *Registered:* | C 5788/KSBR Krajský soud v Brně |
| Sídlo:  *Registered office:* | Greinerova 54, 763 15 Slušovice |
| **Jednající:**  ***Acting through:*** | **Ivo Benda - jednatel** |
| IČ:  *Company Identification Number:* | **46901507** |
| DIČ:  *VAT No.:* | **CZ699004018** |
| Bankovní spojení:  *Bank details:* | **Název účtu:**  ***Account name:*** |
| číslo účtu:  *account number:* | **05510280/0300** |
| **(dále jen „objednatel“)**  ***(hereinafter referred to as the “Customer”)*** | |

|  |  |
| --- | --- |
| Zhotovitel: *Contractor:* | |
| **Název společnosti:..**  ***Company name:..*** |  |
| Zapsaný:..  *Registered:.*. |  |
| Sídlo: ..  *Registered office: ….* |  |
| **Jednající:…**  ***Acting through:…*** |  |
| IČ:…  *Company Registration …*  *Number:..* |  |
| DIČ: ..  *VAT No.: ..* |  |
| Bankovní spojení:..  *Bank details:..* |  |
| číslo účtu:..  *account number:* |  |
| **(dále jen „zhotovitel“)**  ***(hereinafter referred to as the “Contractor”)*** | |

# 1. PŘEDMĚT DÍLA

# *1. SUBJECT-MATTER OF THE WORK*

1.1. Předmětem této smlouvy je provedení zhotovitelem pro objednatele dodávky a montáže …………………………….” jejichž klíčové parametry jsou uvedeny v nabídce……………….. v souladu s touto smlouvou o dílo, a jejími přílohami, ČSN a technickými a kvalitativními normami. Zhotovitel se zavazuje provést dílo v souladu s platnými předpisy a normami. Předmětem plnění je také veškerá montáž, uvedení zařízení do provozu, doprava a zaškolení obsluhy.

*1.1. The subject of this Contract is performance by the Contractor for the Client of supplies and assembly …………………………….. the key parameters of which are specified in quotation ……………………….* *in accordance with this Contract for Work, and its annexes, ČSN and technical and quality standards. The Contractor undertakes to perform the Work in accordance with applicable regulations and standards. The subject of performance is also all assembly, commissioning of the plant, transport and training of operators.*

1.2. Předmětem této smlouvy je dále:

*1.2. The subject of this Contract further includes:*

 dodávka průvodní technické dokumentace obsahující:

* supply of accompanying technical documentation containing:*

a) návod pro obsluhu v českém jazyce, kontrolu a údržbu včetně bezpečnostních předpisů s podrobným popisem předmětu kontroly a stanovením časového intervalu provozních kontrol,

*a) Instructions for operation in the Czech language, inspection and maintenance including safety regulations with detailed description of the subject of inspection and specification of the time interval of operation inspections,*

b) revizní zprávy a veškeré dokumentace vyplývající z platných norem a zákonů pro předmětná zařízení,

*b) inspection reports and all documentation resulting from the applicable standards and laws for the equipment in question,*

c) prohlášení o shodě ve smyslu direktivy *Machinery Directive 2006/42/EC, Electromagnetic Compatibility (EMC) Directive 2014/30/EU*

*c) declaration of conformity pursuant to Machinery Directive 2006/42/EC, Electromagnetic Compatibility (EMC) Directive 2014/30/EU.*

a to vše v tištěné formě, v českém jazyce a 1x v el. podobě na digitálním datovém nosiči.

*all in printed form, in the Czechlanguage and 1 electronic copy on a digital data carrier.*

1.3. Zhotovitel se zavazuje provést dílo vlastním jménem, na vlastní náklad a odpovědnost.

*1.3. The Contractor undertakes to perform the Work in its own name at its own expense and responsibility.*

1.4. Zhotovitel potvrzuje, že se v plném rozsahu seznámil s rozsahem a povahou díla, že jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k realizaci díla a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou k provedení díla nezbytné.

*1.4. The Contractor confirms it fully understands the scope and nature of the work; it is aware of all the technical, quality-related and other conditions necessary for the completion of the Work; and it possesses the capacity and expertise required for the completion of the Work.*

1.5. Místem plnění je sídlo objednatele (podmínka Incoterms 2010 *CIP Greiner Packaging Slusovice s.r.o, CZ,)*

*1.5. The place of performance is the Client's place of business CIP Greiner Packaging Slusovice s.r.o, CZ, Incoterms 2010)*

1.6. Objednatel se zavazuje dokončené dílo převzít a zaplatit cenu za jeho zhotovení dle čl. 3. této smlouvy.

*1.6. The Client undertakes to take over the completed Work and pay the price for its completion in accordance with Clause 3 of this contract.*

# 2. TERMÍNY ZHOTOVENÍ DÍLA, UKONČENÍ SMLOUVY

# *2. WORK COMPLETION DEADLINES, TERMINATION OF THE CONTRACT*

2.1 Zhotovitel se zavazuje zhotovit dílo nejpozději do 01.03.2025.

*2.1 The Contractor undertakes to complete the Work no later than by 01.03.2025*

2.2. Každá ze stran je oprávněna tuto smlouvu zcela nebo částečně vypovědět, pokud druhá strana zásadně nebo trvale porušuje své smluvní povinnosti. Mezi taková porušení patří mimo jiné prodlení Objednatele s plněním platebních povinností (včetně převodu zálohy na bankovní účet Prodávajícího ve sjednaném termínu, prodlení s jakoukoli další průběžnou platbou následující po záloze nebo nedodání Díla Zhotovitelem). Právo smluvních stran vypovědět Smlouvu nevznikne, pokud a dokud smluvní strana, která chce Smlouvu vypovědět, nepředloží druhé smluvní straně písemné oznámení o jakémkoli údajném porušení Smlouvy druhou smluvní stranou a druhá smluvní strana toto porušení nenapraví do třiceti (30) dnů od obdržení takového oznámení

*2.2. Either Party shall be entitled to terminate this Contract in whole or in part if the other Party fundamentally or continuously breaches its contractual obligations. Such breaches include, but are not limited to, a default by Client to fulfill its payment obligations (including the transfer of the down payment to Seller’s bank account on the agreed date, a delay of any further progress payment following the down payment or non-delivery of the Work by Contractor). The Parties` right to terminate the Contract shall not arise unless, and until, the Party who wants to terminate the Contract provides the other Party with written notice of any alleged breach of the other Party and the other Party fails to remedy such breach within thirty (30) days following receipt of such notice.*

# 3. CENA ZA ZHOTOVENÍ DÍLA

# *3. PRICE FOR COMPLETION OF THE WORK*

3.1. Cena za zhotovení předmětu díla v rozsahu čl. 1 a dle platebních podmínek v rozsahu čl. 4. této smlouvy je stanovena dohodou smluvních stran.

*3.1. The price for the completion of the subject of the Work within the scope of Clause 1 and according to the payment conditions within the scope of Clause 4 hereof is determined by agreement of the Parties.*

3.2. Konečná smluvní cena za zhotovení díla je cenou nejvýše přípustnou, obsahuje veškeré náklady zhotovitele na realizaci díla a veškeré činnosti předpokládané touto smlouvou a činí:

*3.2. The final contract price for the performance of the Work is the maximum permissible price; it contains all costs of the Contractor for the performance of the Work and all activities foreseen by this Contract and amounts to :*

Cena bez DPH…………………………….**,** EUR bez DPH (slovy: **………………..**).

*Price excluding VAT: ……………………….**excluding VAT (in words:* **……………….***).*

K ceně díla zhotovitel účtuje DPH podle právních předpisů platných v době uskutečnění zdanitelného plnění.

*The Contractor adds VAT to the price of the Work in accordance with the legal regulations in force at the time of the taxable supply.*

3.3. Tuto cenu se objednatel zavazuje zhotoviteli zaplatit ve smyslu čl. 4 této smlouvy.

*3.3. The Client undertakes to pay this price to the Contractor pursuant to Clause 4 hereof.*

3.4. Dojde-li v průběhu realizace předmětu díla k jakýmkoliv změnám a doplňkům, nebo rozšíření předmětu díla na základě požadavků objednatele, nebo tyto změny vyplynou ze zjištěných vad projektové dokumentace *(projektovou dokumentací pro účely této smlouvy jsou myšleny veškeré technické zadávací podklady k veřejné zakázce označené Technická specifikace; Přílohy 1-2)*, vyhotoví zhotovitel soupis těchto změn včetně jejich ocenění a předloží objednateli k odsouhlasení a objednatel se k nim vyjádří do pěti dnů ode dne doručení. Dojde-li k věcnému a cenovému odsouhlasení víceprací, může zhotovitel přistoupit k jejich realizaci. Následně o této skutečnosti bude uzavřen písemný dodatek ke smlouvě.

*3.4. Should any changes and additions occur during the implementation of the subject of the Work or the extension of the subject of the Work on the basis of the Client’s requirements, or such changes result from identified defects of the project documentation (project documentation for the purposes of this Contract means all technical tender documents for the public contract marked by the Technical Specification; Annexes 1-2), the Contractor shall prepare a list of such changes including their evaluation and submit them to the Client for approval and the Client shall comment on these within five days from the date of delivery. If facts and price of extra work are approved, the Contractor may proceed to its implementation. Subsequently, a written schedule to the Contract will be concluded regarding this fact.*

3.5. V případě méněprací oproti rozsahu díla dle projektové dokumentace zhotovitel nebude tyto méněpráce fakturovat, dokud tyto práce nebudou započaty

*3.5. In case of cancelled work compared to the scope of the Work according to the project documentation, the Contractor shall not bill such cancelled work, as far as this work has not yet been started.*

# 4. PLATEBNÍ PODMÍNKY

# *4. PAYMENT TERMS*

## 4.1. Zálohy/Postup fakturace

## *4.1. Advance payments/Invoicing procedure*

Zálohová platba 30 % z ceny díla ihned po podpisu smlouvy. Příjemce zálohy vystaví plátci zúčtovací doklad kvůli DPH, v případě že je plátce DPH.

*Advance payment of 30 % of the price of the Work due immediately after signing the Contract. The recipient of the advance shall issue a VAT settlement document to the payer if the payer is a VAT payer.*

Zálohová platba 60 % z ceny díla ihned před odesláním zboží objednavateli.

*Advance payment of 60 % of the price of the work, , due immediately upon our notification of readiness for delivery and before sending the goods to the Client.*

Konečný zúčtovací doklad včetně zůstatkových 10 % ceny díla po převzetí zboží předávacím protokolem u objednavatele (SAT protokol) nebo nejpozději do 30 dnů .

*Final settlement document including the remaining 10 % of the price of the Work due immediately after SAT or latest 30 days after the date of the commercial invoice in case the SAT is delayed due to reasons beyond the control of Contractor.*

## 4.2. Lhůty splatnosti

## *4.2. Due dates*

## 4.2.1. Zhotovitel na faktuře za provedené práce, dodávky a služby uvede jako den splatnosti datum odpovídající lhůtě splatnosti uvedené v nabídce …………………

## *4.2.1.* The Contractor shall state on the invoice for the performed work, supplies and services specified in ………………….

## 4.2.2. Peněžitý závazek (dluh) objednatele se považuje za splněný v den, kdy je dlužná částka připsána na účet zhotovitele.

## *4.2.2. The Client's pecuniary obligation (debt) is considered fulfilled on the day when the amount due is credited to the Contractor's account.*

## 4.2.3. Zhotovitel má v případě prodlení objednatele s úhradou fakturovaných částek (nezaplacení v termínu splatnosti) delším než 10 dnů nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.

## *4.2.3. In the event of the Client’s default of payment of the invoiced amounts (failure to pay by the due date) for more than 10 days, the Contractor shall be entitled to interest on late payment in the statutory amount.*

## 4.2.4. Prodlení objednatele s úhradou dlužné řádně vyfakturované částky, ve výši nejméně 0,05 % z ceny díla, delší než 45 dnů je porušením smlouvy, které opravňuje zhotovitele k odstoupení od smlouvy. Právo odstoupit od smlouvy zhotoviteli nevzniká v případech, kdy důvodem neuhrazení dlužné částky je pochybení zhotovitele při vystavení daňového dokladu nebo některé z jeho příloh včetně případů, kdy soupis prací, který bude přílohou daňového dokladu, bude nepřehledný a objednatel vyzval zhotovitele k doplnění nebo odstranění nejasností ohledně daňového dokladu ještě před vypršením lhůty 45 dnů opravňující jinak zhotovitele odstoupit od smlouvy.

## *4.2.4. The Client's default of payment of a duly invoiced amount of at least 0,05 % of the price of the Work, longer than 45 days is a breach of the Contract, which entitles the Contractor to withdraw from the Contract. The Contractor shall not be entitled to withdraw from the Contract in cases where the Contractor’s failure to pay the due amount is due to the Contractor’s failure to issue a tax document or any of its annexes, including cases where the list of work attached to the tax document is unclear and the Client has asked the Contractor to supplement or remove any doubts regarding the tax document before the expiry of the 45-day period allowing otherwise the Contractor to withdraw from the Contract.*

## 4.3. Platby za vícepráce

## *4.3. Payment for extra work*

## 4.3.1. Pokud se na díle vyskytnou vícepráce, s jejichž provedením objednatel souhlasí, bude jejich cena vyfakturována samostatným daňovým dokladem, kde bude výslovně uvedeno, že se jedná o vícepráce.

## *4.3.1. If extra work occurs on the Work, which the Client agrees to perform, the price of the extra work shall be billed by means of a separate tax document expressly stating that it is issued for extra work.*

## 4.3.2. Taková faktura musí kromě jiných, níže uvedených náležitostí, obsahovat odkaz dokument, kterým byly vícepráce sjednány a odsouhlaseny (např. změnový list se soupisem provedených prací); tento dokument musí být navíc také přílohou faktury.

## *4.3.2. Such invoice must include, i.a. the following particulars, a reference to the document by which the extra work was agreed and approved (e.g. a change sheet with a list of performed work); this document must also be attached to the invoice.*

## 4.4. Náležitosti faktury – daňového dokladu

## *4.4. Requirements of the invoice - tax document*

## 4.4.1. Faktura zhotovitele musí být označena číslem projektu a mít náležitosti daňového dokladu. V případě, že účetní doklad nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn zaslat je ve lhůtě splatnosti zpět zhotoviteli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení s placením; lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného doručení náležitě doplněných či opravených dokladů.

## *4.4.1. The Contractor's invoice must be marked with the project number and have the requisites of a tax document. If the accounting document does not have the appropriate requisites, the Client is entitled to send it back to the Contractor for completion within the due date, without delay in payment; the due date shall begin to run again from the re-delivery of duly completed or corrected documents.*

Faktury zhotovitele musí obsahovat zejména:

*The Contractor's invoices must contain in particular and if applicable*

a) označení daňového dokladu a jeho pořadové číslo, včetně čísla objednávky (resp. smlouvy) objednatele,

*a) the identification of the tax document and its serial number, including the order number (or the contract number) of the Client,*

b) Název dotačního projektu: **Úspory energie - greiner packaging slušovice s.r.o.**

• Registrační číslo projektu: **CZ.01.04.01/01/22\_006/0002265**

*b) Project number* **CZ.01.04.01/01/22\_006/0002265***and project name:* **Úspory energie - greiner packaging slušovice s.r.o.**

c) identifikační údaje objednatele,

*c) Client’s identification data,*

d) identifikační údaje zhotovitele, včetně čísla přiděleného v souladu s bodem 18 Zadávací dokumentace,

*d) Contractor's identification data,*

e) označení banky a číslo účtu, na který má být úhrada provedena,

*e) the name of the bank and the number of the account to which the payment is to be made,*

f) popis plnění,

*f) performance description,*

g) datum vystavení a odeslání faktury,

*g) date of issuing and sending of the invoice,*

h) datum uskutečnění zdanitelného plnění,

*h) date of taxable supply,*

i) datum splatnosti,

*i) due date,*

j) výši částky bez DPH celkem a základny podle sazeb DPH-vše dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění,

*j) the total amount excluding VAT and the basis according to VAT rates - everything pursuant to Act* *No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended,*

k) sazby DPH- dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění,

*k) VAT rate - according to Act No. 235/2004 Coll., on Valued Added Tax, as amended,*

l) výši DPH celkem a podle základen, zaokrouhlené dle příslušných předpisů- dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění,

*l) the total VAT amount and according to the bases, rounded according to the relevant regulations- pursuant to Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended,*

m) cenu celkem včetně DPH- dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění,

*m) total price including VAT according to Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax, as amended,*

n) podpis, v případě elektronického odeslání jméno osoby, která fakturu vystavila.

*n) signature, in the case of electronic dispatch, the name of the person who issued the invoice.*

## 4.4.2. Smluvní strany se dohodly na elektronické fakturaci, která bude zhotovitelem zasílána ve formátu \*.pdf na adresu objednatele [cznakup@greiner-gpi.com](mailto:cznakup@greiner-gpi.com).

## *4.4.2.* The Parties have agreed on electronic invoicing, which will be sent by the Contractor in \*.pdf format to the Client's address cznakup@greiner-gpi.com.

## 5. SMLUVNÍ POKUTY A NÁHRADA ŠKODY, LIMITACE ODPOVĚDNOSTI

# *5. CONTRACTUAL PENALTIES AND DAMAGES, LIMITATION OF LIABILITY*

# 5.1. Smluvní strany se dohodly s podmínkou včasné úhrady veškerých dohodnutých plateb, že v případě, že

# *5.1. Subject to the timely settlement of all agreed payments, the Parties agree that if*

# *5.1.1.* Zhotovitel nedokončí Dílo ve lhůtě stanovené touto Smlouvou, jinak než v důsledku události Vyšší moci nebo neplnění ze strany Klienta, a lze jej přičíst výhradně Zhotoviteli („Zpoždění dodávky“), má Zhotovitel nárok na náhradu škody takto :

# První 4 (čtyři) týdny zpoždění dodávky u každé dílčí dodávky nebudou uplatněna žádná likvidační poškození. Pro další týdny zpoždění dodávky platí likvidační škoda ve výši 0,5% z hodnoty zpožděné dodávky za celý týden, pokud je konečné převzetí (SAT) opožděno o více než 4 (čtyři týdny). Celková škoda způsobená zpožděním dodávky splatným podle této smlouvy bude v každém případě omezena na 5% (pět procent) ze smluvní ceny. Likvidovaná škoda podle tohoto článku bude jediným a výlučným prostředkem nápravy Klienta za zpoždění dodávky.

***5.1.1.*** *the Contractor fails to complete the Work within the time limit set by this Contract, other than due to a Force Majeure event or a Client default, and solely attributable to Contractor (“Delivery Delay”), Contractor shall be entitled to liquidated damages as follows:*

# *For the first 4 (four) weeks of Delivery Delay of each partial delivery no liquidated damages shall apply. For the next weeks of Delivery Delay, liquidated damages of 0,5% (zero-point five percent) of the value of the delayed delivery shall apply per full week, provided the Final Acceptance (SAT) is delayed by more than 4 (four weeks). The total liquidated damages caused by Delivery Delay due under this Contract shall in any case be limited to 5% (five percent) of the Contract Price. The liquidated damages under this Article shall be the sole and exclusive remedy of Client for Delivery Delay.*

5.2. Zhotovitel v žádném případě neodpovídá Objednateli z titulu náhrady škody nebo z důvodu porušení této smlouvy nebo zákonné povinnosti nebo z deliktního či jiného důvodu za ušlý zisk, ztrátu příjmů, ztrátu podnikání, ztrátu výroby, ztrátu využití nebo jakýkoli druh nepřímé nebo následné škody.

*5.2. Contractor shall in no event be liable to Client, by way of indemnity or by reason of any breach of this contract or statutory duty or in tort or otherwise, for any loss of profit, loss of revenue, loss of business, loss of production, loss of use or any kind of indirect or consequential damage.*

5.3. Celková odpovědnost Zhotovitele vůči Objednateli podle této smlouvy nepřesáhne 10 % Celkové ceny. Toto ustanovení však neomezuje odpovědnost Zhotovitele (a) v případě úmyslu, nebo (b) za škody způsobené z nedbalosti na životě a/nebo zdraví, nebo (c) v případech, kdy odpovědnost nelze omezit v souladu s platnými právními předpisy, např. zákonem o odpovědnosti za škodu způsobenou vadou výrobku.

*5.3. The total overall liability of Contractor to Client under this contract shall not exceed 10% of the Total Price. This provision shall, however, not limit the liability of Contractor (a) in case of intent, or (b) for negligently caused damages to life and/ or health or (c) where the liability cannot be limited in accordance with applicable laws, e.g. mandatory product liability law.*

# 6. PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ

# *6. HANDOVER AND ACCEPTANCE*

# 6.1. Zhotovitel splní svou povinnost provést dílo jeho řádným ukončením a předáním objednateli. Dílo bude řádně dokončeno teprve úspěšnou validací procesu výroby. Závazky Zhotovitele se považují za splněné přijetím Díla prostřednictvím Factory Acceptance Test (FAT) a Site Acceptance Test (SAT). Přejímka díla bude prokázána akceptačními testy FAT a/nebo SAT, jak jsou definovány v nabídce č. ……………..., která je přílohou č2. této smlouvy, Dílo bude přijato, pokud budou podepsány akceptační protokoly nebo bude dílo považováno za přijaté („přijetí“).

# *6.1. The Contractor shall meet its obligation to execute the Work by its proper completion and handover to the Client. Contractor´s* *obligations shall be deemed fulfilled upon acceptance of the* *Work by Factory Acceptance Test (FAT) and/or Site Acceptance Test (SAT). The performance of the WORK shall be proven via acceptance tests FAT and SAT, as defined in Quotation No. …………..,* *which is annex 2. of this contract. each an “Acceptance Run”. The Work shall be accepted if the Acceptance Protocols are signed or the Work is deemed to be accepted (“Acceptance”).~~.~~*

# 6.2. O odevzdání a převzetí díla sepíše zhotovitel v součinnosti s objednatelem zápis, ve kterém bude zhodnocena jakost provedených prací, soupis případně zjištěných vad a nedodělků. V závěru zápisu objednatel vysloveně uvede, zda předmět díla přejímá, nebo z jakých důvodů dílo odmítá převzít. Zápis o předání a převzetí podepíší osoby oprávněné jednat za smluvní strany, čímž se veškeré údaje o opatřeních a lhůtách, v zápise uvedených považují za dohodnuté, pokud některá ze smluvních stran v zápise neuvede, že s určitými body zápisu nesouhlasí.

# *6.2. The Contractor shall draw up, in cooperation with the Client, a record of the handover and acceptance of the Work, in which the quality of the work performed shall be evaluated, and shall include an inventory of any defects and unfinished items (“Acceptance Protocol”). At the end of the report, the Client shall explicitly state whether it accepts the subject of the Work or for what reasons it refuses to accept the Work. The report of handover and acceptance shall be signed by persons authorised to act on behalf of the Parties, and as a result all details of the measures and deadlines shall be deemed to be agreed in the Report, unless one of the Parties states in the minutes that it does not agree with certain items of the report.*

# 6.3. Zhotovitel vyzve objednatele k převzetí díla mailem nebo doporučeným dopisem, odeslaným na jeho adresu nejpozději 3 pracovní dny před termínem předání a převzetí.

# *6.3. The Contractor shall invite the Client to take over the Work by registered letter or by email sent to its address no later than 3 business days before the handover and acceptance date.*

# 6.4. Objednatel převezme dílo i s drobnými vadami a nedodělky (bližší specifikace v nabídce č. ……………..., která je přílohou č2. této smlouvy) nebránícími užívání, které zhotovitel bezodkladně odstraní v dohodnutých termínech podle zápisu o předání a převzetí. Objednatel se zavazuje, že umožní po předání díla zhotoviteli přístup do nových prostor za účelem případných oprav vad díla či za účelem odstranění nedodělků díla.

# *6.4. The Client shall accept the Work, if the Work achieves or exceeds the Acceptance Criteria as defined in Quotation No. …………..,* *which is annex 2. of this contract, even with minor defects and unfinished items that do not prevent the use of the Work, which the Contractor shall remove without delay within the agreed deadlines according to the handover and acceptance record. The Client undertakes to allow the Contractor access to new premises after the Work is handed over for the purpose of potential repairs of defects of the Work or for the purpose of removal of unfinished items of the Work.*

# 6.5. V případě, že zhotovitel odstraňuje vady a nedodělky své dodávky, je povinen provedenou opravu objednateli předat. O předání opravy sepíše zhotovitel zápis, o kterém platí vše, co tato smlouva stanoví pro zápis o předání díla.

# *6.5. In the event that the Contractor removes defects and unfinished items of its supply, the Contractor is obliged to hand over the completed repair to the Client. The Contractor shall draw up a report on the handover of the repair, which is subject to all provisions stipulated in this Contract for the report of handover of the Work.*

# 7. ZÁRUKA

# *7. WARRANTY*

# 7.1. Zhotovitel odpovídá za to, že dílo dle této smlouvy je zhotoveno podle projektové dokumentace a podmínek smlouvy a po dobu záruční lhůty bude mít vlastnosti dohodnuté v této smlouvě.

# *7.1. The Contractor shall be responsible for ensuring that the work under this Contract is completed according to the project documentation and conditions of the Contract and shall have the properties agreed in this Contract for the duration of the warranty period.*

# 7.2. Záruka se nevztahuje na závady vzniklé neodborným či dané věci neodpovídajícím užíváním, nedodržováním návodu k použití a nadměrným opotřebením, které prokazatelně zavinil objednatel.

# *7.2. The warranty does not cover defects caused by unprofessional or inappropriate use, non-compliance with the instructions for use and excessive wear, which is demonstrably caused by the Client.*

# 7.3. Záruka se také nevztahuje na rychle opotřebitelné díly,

# *7.3. The warranty also does not apply to fast-wearing parts*

# 7.4. Zhotovitel poskytuje na předmět díla záruku po dobu 24 měsíců od protokolárního předání a převzetí.

# *7.4. The Contractor provides a warranty for the subject of the Work for a period of 24 months from the documented handover and acceptance.*

# 7.5. Tato záruční doba počíná běžet dnem od přejímky u objednavatele (SAT) kdy došlo k protokolárnímu předání a převzetí díla bez jakýchkoliv vad a nedodělků. V případě, že instalaci a uvedení do provozu nelze provést z důvodů nad rámec odpovědnosti dodavatele, končí záruční doba nejpozději 27 měsíců po funkční zkoušce v prostorách dodavatele

# *7.5. This warranty period shall begin to run upon Acceptance (SAT).In case the installation and start up cannot be carried out due to reasons beyond the Contractors responsibility, the warranty period shall terminate not later than 27 months after the function test at the Contractors premises*

# 7.6. Veškeré vady díla bude objednatel povinen uplatnit u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to formou písemného oznámení (za písemné oznámení se považuje i oznámení e-mailem), obsahujícího specifikaci zjištěné vady. Objednatel bude vady díla oznamovat na:

# *7.6. The Client shall be bound to claim all defects of the Work with the Contractor without undue delay after the Client discovers a defect in the form of a written notice (a written notification shall also be deemed to include a notification by e-mail) containing the specification of the identified defects. The Client shall notify the defects of the Work to:*

* e-mail:* ………………..

 *address:* ***…………………….***

# 7.7. Jakákoli záruční práce na místě musí být naplánována na čas přijatelný pro dodavatele, podle jeho přiměřeného uvážení. Zákazník bude spolupracovat se Zhotovitelem a poskytne Zhotoviteli neomezený přístup k Zařízení (v přiměřených časech během pracovní doby a v jiných obdobích, na nichž se strany rozumně dohodnou) za účelem provedení kontroly Zařízení a provedení jakýchkoli záručních oprav Prodávající napraví jakékoli vady, na které se vztahuje výše uvedená záruka v následujících lhůtách:

# i. Drobné vady, které nevyžadují podporu na místě a nevyžadují náhradní díly: do max. 5 pracovních dnů.

# ii. Střední závady, které vyžadují podporu na místě a lze je opravit pomocí náhradních dílů pouze na skladě: až do 15 pracovních dnů.

# iii. Hlavní závady, které vyžadují podporu na místě a nelze je opravit pomocí náhradních dílů pouze na skladě: až do max. 30 pracovních dnů.

*7.7. Any on-site warranty work must be scheduled at a time acceptable to Contractor, in its reasonable discretion. Client shall cooperate with Contractor and provide Contractor with unrestricted access to the Equipment (at reasonable times during business hours and such other times as reasonably agreed to by the parties) for purposes of performing an inspection of the Equipment and performing any warranty repairs Seller shall remedy any defects that are covered by the foregoing warranty within the following deadlines:*

* 1. *Minor defects, which does not require onsite support and does not require spare parts: up to max 5 business days*
  2. *Medium defects, which do require onsite support and can be fixed by using spare parts on stock only: up to max 15 business days, and subject to parts availiabilty .*
  3. *Major defects, which do require onsite support and cannot be fixed by using spare parts on stock only: up to max 30 business days, for regular spare parts, and subject to parts availiabilty .*

# 7.8. V rámci této záruky je dodavatel povinen během záruční doby bez zbytečného odkladu a na své vlastní náklady odstranit všechny vady způsobené vadným materiálem nebo provedením, pokud je objednatel schopen prokázat, že tyto vady jsou způsobeny důvody, které lze přičíst dodavateli. Na základě reklamace bude mít Zhotovitel podle vlastního uvážení právo buď opravit, vyměnit nebo upravit Dílo, aby odstranil všechny vady, na které se vztahuje tato záruka. V případě uplatnění reklamace se objednatel zavazuje zpřístupnit bezúplatně a bez zbytečného odkladu zhotoviteli vstup do místa plnění v rozsahu nutném pro odstranění reklamované vady.

# *7.8. Under this warranty, Contractor shall eliminate during the warranty period, without undue delay and at his own expense, all defects due to defective material or workmanship, provided that Client can prove that such defects are due to reasons attributable to Contractor. Upon a warranty claim, Contractor shall, at its own option, have the right either to either repair, replace or modify the Work as to correct all defects covered under this warranty. If a complaint is filed, the Client undertakes to make available to the Contractor, free of charge and without undue delay, access to the place of performance to the extent necessary for the removal of the claimed defect.*

# 8. PODMÍNKY PROVEDENÍ DÍLA

# *8. CONDITIONS FOR THE PERFORMANCE OF THE WORK*

# 8.1. Zhotovitel provede dílo na své náklady a vlastní nebezpečí.

# *8.1. The Contractor shall implement the Work at its own expense and risk.*

# 8.2. Objednatel se zavazuje umožnit zhotoviteli vstup do místa plnění tak, aby zhotovitel na něm mohl začít práce v souladu s podmínkami smlouvy.

# *8.2. The Client undertakes to allow the Contractor to enter the place of performance so that the Contractor may start work on it in accordance with the terms of the Contract.*

# 8.3. Zhotovitel odpovídá za bezpečnost a ochranu zdraví vlastních pracovníků.

# *8.3. The Contractor is responsible for the safety and health of its own workers.*

# 8.5. Vyšší moc

# *8.5. Force majeure*

# 8.5.1. Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních povinností dle této smlouvy v případě, že toto neplnění je v důsledku vyšší moci.

# *8.5.1. The Parties are relieved of any liability for partial or complete failure to fulfil the contractual obligations according to this Contract in the event that this failure is the result of force majeure.*

# 8.5.2. Ta smluvní strana, která se odvolá na vyšší moc, je povinna oznámit druhé straně neodkladně, nejpozději do 3 dnů e-mailem vznik okolnosti vyšší moci a poté doporučeným dopisem potvrdit.

# *8.5.2. The Party that refers to force majeure shall notify the other Party without delay, within 14 days at the latest by e-mail, of the occurrence of force majeure circumstances and then confirm it by registered letter.*

# 8.5.3. Smluvní strana, které je vyšší moc avizována, musí zprávu ihned písemně potvrdit. Stejným způsobem oznamuje druhé straně ukončení okolností vyšší moci. Na požádání té smluvní strany, které byly avizovány okolnosti vyšší moci, je povinna druhá strana předložit hodnověrný důkaz o této skutečnosti.

# *8.5.3. The Party which is notified of a force majeure event shall immediately confirm the message in writing. In the same way, it notifies the other party of the termination of force majeure. Upon request of the Party that has been notified of force majeure circumstances, the other Party shall be obliged to provide reliable proof of such fact.*

# 8.5.4. Opomene-li smluvní strana druhou stranu o vzniku případu vyšší moci vyrozumět, ztrácí právo odvolávat se na případ vyšší moci.

# *8.5.4. If a Party fails to notify the other Party of the occurrence of a case of force majeure, it shall lose its right to refer to a case of force majeure.*

# 8.5.5. Pokud okolnosti vyšší moci trvají déle než 6 měsíců, pak ta smluvní strana, proti které působí vyšší moc, je oprávněna odstoupit od smlouvy.

# *8.5.5. If the circumstances of force majeure last for more than 6 months, the Party affected by a force majeure event shall be entitled to withdraw from the Contract.*

# 8.5.6. Pro účely této smlouvy se za případy vyšší moci považují skutečnosti, které nejsou závislé ani nemohou být ovlivněny smluvními stranami, jako jsou zejména: válka; povstání; mobilizace; požár nebo exploze v závodě zhotovitele nebo jeho hlavního dodavatele, kterými jsou z hlavní části zničeny podklady; živelné, dopravní a jiné katastrofy.

# *8.5.6. For the purposes of this Contract, force majeure shall mean facts that are not dependent on or may not be affected by the Parties, including but not limited to: war; uprising; mobilisation; fire or explosion at the Contractor’s plant or its main Contractor’s plant, which destroy most of materials; natural resources, transport and other disasters.*

# 8.5.7. Nedostatek pracovních sil či materiálu a surovin u zhotovitele nebo jeho subdodavatelů se nepovažují za případy vyšší moci, pokud k nim následkem vyšší moci nedošlo.

# *8.5.7. A lack of labour or material and raw materials at the Contractor or its subContractors shall not be considered force majeure events if these have not occurred as a result of force majeure.*

# 9. DŮVĚRNÉ INFORMACE A DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

# *9. CONFIDENTIAL INFORMATION AND INTELLECTUAL PROPERTY*

# 9.1. Důvěrné informace

# *9.1. Confidential information*

# 9.1.1. Veškeré informace a dokumenty týkající se předmětu smlouvy o dílo, s nimiž bude zhotovitel přicházet v průběhu provádění díla do styku, jsou považovány za důvěrné a nesmějí být sdělovány nikomu kromě objednatele a - podle dohody s ním – dalším povolaným osobám, např. subdodavatelům. Tyto informace nebudou použity k jiným účelům než k provádění díla podle této smlouvy o dílo a projektové dokumentace.

# *9.1.1. All information and documents relating to the subject matter of the Contract for Work with which the Contractor comes into contact during the performance of the Work shall be considered confidential and shall not be disclosed to anyone other than the Client and, according to the agreement with the Client, to other authorised persons, such as subContractors. This information shall not be used for any purposes other than the performance of the Work under this Contract for Work and project documentation.*

# 9.1.2. Za důvěrné informace nebudou považovány informace, které:

# *9.1.2. Confidential information shall not include any information that:*

a) jsou veřejně přístupné nebo známé v době jejich užití nebo zpřístupnění, pokud jejich veřejná přístupnost či známost nenastala v důsledku porušení zákonné (tj. uložené právními předpisy) či smluvní povinnosti, nebo

*(a) is accessible to the public or generally known at the time of its use or disclosure, provided that its public accessibility was not caused by the breach of legal (legislatively imposed) or contractual obligations by a Party; or*

b) jsou poskytnuty smluvní straně třetí osobou nijak nezúčastněnou na zhotovení díla, která má právo s takovou informací volně nakládat a poskytnout ji třetím osobám.

*(b) it is provided to the Contractor by a third party not involved in the execution of the Work, who has the right to freely dispose of such information and make it available to third parties.*

9.2. Práva z duševního vlastnictví

*9.2. Intellectual Property Rights*

9.2.1 Zhotovitel zaručuje, že na zařízení se nevztahují práva duševního vlastnictví třetích stran.

*9.2.1 Contractor warrants that the Equipment is free from intellectual property rights of third parties.*

9.2.2. V případě, že je zařízení předmětem nároků na ochranu práv duševního vlastnictví ze strany třetí strany, je zhotovitel povinen v záruční době, s vyloučením jakýchkoli dalších nároků, podle své volby buď :

(a) zpřístupnit kupujícímu dotčená práva, nebo

(b) upravit zařízení na vlastní náklady tak, aby neporušovalo práva, nebo

(c) bránit kupujícího před takovou žalobou nebo žalobou proti kupujícímu z důvodu porušení práv třetí strany.

9.2.2. *In the event that the Equipment is subject to claims for intellectual property rights by a third party, Contactor shall, within the Warranty Period, to the exclusion of any further claims, at its option either:*

*(a) make available to Buyer the rights in question or*

*(b) modify the equipment at his own costs to make it non-infringing or*

*(c) defend and hold harmless Buyer from such suit or action against Buyer for infringement of third party rights.*

9.2.3. Výše uvedené odškodnění za porušení práv duševního vlastnictví se nevztahuje na případy, kdy údajný nárok na porušení práv vyplývá z (i) použití Zařízení Kupujícím jinak než podle dokumentace a návodu k obsluze Zhotovitele; (ii) úpravy Zařízení jinak než Zhotovitelem; nebo (iii) výroby Zařízení v souladu s jedinečnými specifikacemi a/nebo úpravami Objednatele. Dále je Objednatel povinen neprodleně a včas oznámit takovou reklamaci a/nebo Objednatel nesmí uzavřít dohodu nebo kompromis s třetí stranou bez předchozího písemného potvrzení Zhotovitele.

*9.2.3. The foregoing intellectual property indemnity shall not apply to the extent that the alleged infringement claim arises out of (i) Buyer`s use of Equipment other than according to Contractor‘s documentation and operating instructions; (ii) modification of the Equipment other than by Contractor; or (iii) manufacture of the Equipment in accordance with Client`s unique specifications and/or customizations. Furthermore, Client shall give prompt and timely notice of such claim and/or Client shall not settle or compromise with a third party without Contractor’s prior written confirmation.*

9.2.4. Zhotovitel neodpovídá za porušení kombinačních/procesních patentů vztahujících se na použití zařízení s jinými výrobky nebo zařízeními, které nebyly dodány zhotovitelem.

*9.2.4 Contractor shall not be responsible for infringement of combination/process patents covering the use of the Equipment with other products or Equipment not delivered by Contractor.*

9.2.5 Na druhé straně Klient prohlašuje, že vlastnosti výrobku, který má být na Zařízení vyroben, ani požadovaný výrobní proces neporušují žádná vlastnická práva třetích stran. Pokud by tomu tak však bylo, Objednatel odškodní Zhotovitele za takové nároky vznesené třetími stranami vůči Zhotoviteli z důvodu porušení vlastnických práv v důsledku Zařízení.

*9.2.5 On the other hand, Client declares that neither the characteristics of the product to be manufactured on the Equipment nor the requested manufacturing process will infringe any property rights of third parties. If this should be the case, however, Client shall indemnify Contractor for such claims filed by third parties against Contractor for the infringement of property rights due to the Equipment.*

# 10. KONTROLA VÝVOZU

# *10. EXPORT CONTROL*

# 10.1. Pokud klient převede zařízení a/nebo dodávku jinému koncovému uživateli a/nebo místu instalace, jak je definováno výše, je klient povinen :

# (1) dodržovat všechny platné vnitrostátní a mezinárodní předpisy o (re)exportu, zejména předpisy o (re)exportu Spolkové republiky Německo, Evropské unie a Spojených států amerických.

# (2) neporuší žádné embargo nebo seznamy sankcionovaných stran uvalené Evropskou unií, Spojenými státy americkými a/nebo Organizací spojených národů.

# *10.1. If Client transfers Equipment and/ or Supply to any other End User and/or Place of Installation as defined above, Client shall :*

# *(1) comply with all applicable national and international (re-)export control regulations, in particular the (re-)export control regulations of the Federal Republic of Germany, of the European Union and of the United States of America.*

# *(2) not infringe any embargo or Sanctioned Party Lists imposed by the European Union, by the United States of America and/or by the United Nations.*

*10.2.Pokud to příslušné orgány nebo Zhotovitel vyžadují, Objednatel neprodleně poskytne Zhotoviteli veškeré informace týkající se konkrétního koncového zákazníka a odškodní Zhotovitele za jakékoli nároky, řízení, žaloby, pokuty, ztráty, náklady a škody vzniklé v důsledku nedodržení tohoto článku.*

*10.2. If required by relevant authorities or by Contractor, Client shall promptly provide CONTRACTOR with all information pertaining to the particular end customer and shall indemnify and hold harmless Contractor from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost and damages arising out of non-compliance with this Article.*

# 11. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

# *11. FINAL PROVISIONS*

# 11.1. Tato smlouva se řídí zákony Švýcarska, bez ohledu na kolizní ustanovení a s vyloučením Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG). Veškeré spory vyplývající z této smlouvy by měly být řešeny jednáním v dobré víře mezi oběma stranami. Pokud strany nemohou dosáhnout dohody vyjednáváním, bude spor s konečnou platností vyřešen, s vyloučením soudního řízení, podle pravidel rozhodčího řízení Mezinárodní obchodní komory. Pokud má sporná hodnota hodnotu vyšší než 250 000 EUR, skládá se rozhodčí soud ze tří rozhodců jmenovaných podle těchto pravidel, jinak z jednoho rozhodce..

# *11.1. This Contract shall be governed by the laws of Switzerland, without reference to its conflict of law provisions and to the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). Any disputes arising out of this Contract should be settled through good faith negotiation between both Parties. If the Parties cannot reach an agreement by negotiation, the dispute shall be finally settled, to the exclusion of legal proceedings, under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce. If the matter in dispute has a value of more than EUR 250.000, the arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators appointed under such rules, otherwise of one arbitrator.*

# 11.2. Zhotovitel bere na vědomí, že je povinen spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě.

# *11.2. The Contractor acknowledges that it is obliged to cooperate in the performance of financial control* *according to Section 2(e) of Act No. 320/2001 Coll., on financial control in public administration.*

# 11.3. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž po jednom vyhotovení obdrží každá smluvní strana.

# *11.3. The Contract is made in two counterparts of which each Party shall receive one copy.* *The Contract is executed in Czech and English language. In the event of discrepancies, the English version shall prevail.*

# 11.4. Tato smlouva nabývá platnosti i účinnosti dnem jejího uzavření.

# *11.4. This Contract becomes valid and effective upon signature by both Parties.*

# 11.5. Nedílnou součástí této smlouvy o dílo je:

# *11.5. The following are an integral part of this Contract for Work:*

Příloha č. 1 – technická specifikace díla

*Annex 1 – Technical Specifications of the Work*

Příloha č. 2 – Nabídka č.

*Annex 2 – Quotation n.*

# 11.6. Smluvní strany prohlašují, že souhlasí s obsahem smlouvy, že byla sepsána určitě, srozumitelně, na základě jejich pravé a svobodné vůle, a na důkaz toho připojují níže svoje podpisy.

# *11.6. The Parties declare that they agree with the content of the Contract, which was drawn up explicitly and clearly on the basis of their true and free will, in witness whereof they attach their signatures below.*

# 11.7.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ve Slušovicích dne \_\_\_\_\_\_\_  *In Slušovice on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |  | V ***[to be filled in by the tenderer]***dne  In ***[to be filled in by the tenderer]*** on |
|  |  |  |
| **Ivo Benda**  za objednatele  *on behalf of the Client* |  | ***[to be filled in by the tenderer]***za zhotovitele  *on behalf of the Contractor* |

# 